

MUSICACQUA

Written by Sante Maurizi for the Musica Acqua concert preformed in Sassari, Sardinia on the 14th and 15th of Octobre at the Teatro Civico di Sassari

<i>Una panchina. Ugo entra da dx.</i>	<i>A park bench. Hugo enters from the right.</i>
UGO Che sete. Non devo mangiare la pizza a cena. Magari posso mangiare una Margherita. In effetti un pizza con acciughe, cipolle, pancetta affumicata, peperoni, wurstel, patate fritte e uovo è un po' pesante. Non per niente la chiamano pizza Cassonetto. Che sete. ( <i>chiede ai musicisti</i> ) Avete un po' d'acqua? ( <i>i musicisti negano</i> ).	HUGO Man, am I thirsty. I shouldn't eat pizza for dinner. Maybe I could eat a plain cheese pizza. And, actually, a pizza with anchovies, onions, smoked bacon, peppers, wurstel sausage, French fries and egg is a bit heavy. It isn't for nothing that they call it the Garbage Bin pizza. Man, am I thirsty. ( <i>he asks the musicians</i> ) Have you guys got a bit of water? ( <i>the musicians shake their heads 'no'</i> ).
MUSICISTA Guardi che più avanti c'è una fontanella.	MUSICIAN Look, up ahead there's a small fountain.
UGO Macché, è asciutta. E ti pareva. Hanno staccato l'acqua in tutta la città per non so che lavori urgenti. Chi sa chi è che è andato a dire in giro «c'è la crisi, la disoccupazione, i sardi non ce la fanno più, stanno con l'acqua alla gola». Immediatamente si sono presi l'acqua, subito! La prima cosa che hanno pensato a fare per aiutarci! Cioè, questo però fa vedere che ci sta la volontà di aiutarci, e questo ci fa piacere. Poi loro dicono: «Vabbè, ma il fatto che l'acqua non c'è (e quando c'è è marrone) è colpa di chi gestisce gli acquedotti». Sì, dice che gli acquedotti sono complicati, sono difficili da usare... E questo è vero: figuratevi che in Sardegna ci sta gente che con gli acquedotti, invece che bere, ci mangia... Non per cattiveria, ma proprio perché non hanno capito il meccanismo... dicono: «Eh, noi dobbiamo mangiare»... Io invece devo bere... che sete. ( <i>siede sulla panchina</i> )	UGO What do you mean? It's dry. And it seemed that way to you. They cut the water in the entire city for who knows what urgent public works. Who knows who it was that went around saying «there's the crisis, unemployment, the Sardinians aren't able to make it anymore, they've had it up to their necks». Instantly they grab up the water, right away! The first thing they thought to do to help us! I mean to say, this does, however, show that there is a willingness to help us, and we like that. Then they say: «All right, but the fact that the water isn't there (and when it is it's brown) is the fault of who controls the aqueducts». Yes, they say aqueducts are complicated, they're difficult to use... And this is true: just imagine that in Sardinia there are people that, with the aqueducts, instead of drinking, they eat... Not in meanness, mind you, but because they haven't actually understood the system... they say: «Hey, we gotta eat»... I, on the other hand, have to drink... man, am I thirsty. ( <i>he sits on the bench</i> )
<i>Entra Dio da sx, con uno zainetto. Chiede a Ugo se può sedersi, si accomoda sulla panchina e apre un giornale. Ugo sbircia, gag a soggetto.</i>	<i>God enters from left, with a rucksack. He asks Hugo if he can sit down, makes himself comfortable on the bench and opens a newspaper. Hugo sneaks a peek,</i>
DIO ( <i>legge, interessatissimo, e si gira verso Ugo</i> ) Sa che il corpo umano è fatto in media per il 70% d'acqua?	GOD ( <i>he reads, very interested, and turns toward Hugo</i> ) Did you know that the human body is made up on average of 70% water?
UGO Non me lo dica...	HUGO You don't say...
DIO Mica me lo ricordavo... Che grande idea: 70% d'acqua. E sa che questa è più o meno la percentuale dell'acqua sulla superficie terrestre?	GOD It's not like I remembered that... What a great idea: 70% water. And did you know that this is more or less the percentage of water on the earth's surfaces?
UGO Mmmm...	HUGO Mmmm...
DIO La terra e l'uomo. L'uomo e la terra. Stessa acqua. Fantastico. Solo che sulla superficie terrestre per la maggior parte l'acqua è quella del mare. ( <i>pausa</i> ) Salata.	GOD The earth and man. Man and the earth. Same water. Fantastic. Only
UGO Ah, ma davvero?...	
DIO Sì. Sarebbe stato meglio zuccherata!... ( <i>ride. Pausa</i> ) E invece è venuta fuori salata... Non è che l'altra si chiami dolce perché c'è lo zucchero, eh?...	

Insomma l'acqua non salata, l'acqua dolce, è meno del 3%.	that on the earth's surfaces water is for the most part seawater. ( <i>pauses</i> ) Salt water.
UGO A me basterebbe...	HUGO Ah, really?...
DIO Prego?	GOD Yes. It would have been better with sugar!... ( <i>laughs. Pauses</i> ) Instead it came out salty... The other isn't called fresh water because it's got sugar, eh?... Anyway, non-salty water, fresh water, is less than 3%.
UGO Dicevo che a me basterebbe. Ho una sete del diavolo...	HUGO That would be enough for me ...
<b>Rombo di tuono.</b>	GOD Sorry?
UGO ( <i>sobbalza e guarda in alto</i> ) Oddio!	HUGO I was saying that that would be enough for me. I'm as thirsty as the devil...
DIO Che c'è?	<b>Rumble of thunder.</b>
UGO Starà per piovere?	HUGO ( <i>he jerks up and looks up high</i> ) Oh my god!
DIO ( <i>minimizzando</i> ) Nooo...	GOD What's up?
UGO Sarebbe il massimo: sono senza ombrello, lontano da casa, hanno staccato l'acqua, i bar scioperano contro la ZTL... Al posto della lingua ho un foglio di carta vetrata...	HUGO Is it going to rain?
DIO Davvero? Mi faccia vedere....	GOD ( <i>playing it down</i> ) Nooo...
UGO ( <i>caccia fuori la lingua, poi si scuote</i> ) Ma che cosa mi fa fare?... è un modo per dire che non ce la faccio più dalla sete...	HUGO That would be the greatest: I've got no umbrella, far from home, they've shut off the water, the bars are striking against the LTZ... I've got sandpaper in the place where my tongue used to be...
DIO Ah... ha sete... bastava dirlo... l'unico problema è che ho solo whisky ( <i>prende dalla tasca un bicchiere-scherzo e lo offre a Ugo</i> ). Sa come si dice: "Il Whisky è fatto per bere, l'acqua per litigare".	GOD Really? Show me....
UGO ( <i>stupito</i> ) Gra... grazie... ( <i>beve, restituisce il bicchiere</i> )	HUGO ( <i>he sticks out his tongue, then he jerks back</i> ) But what are you making me do?... it's just a way to say I can't take any more of this thirst...
DIO Le basta? Ne vuole ancora?	GOD Ah... you're thirsty... all you needed to you do was say so... only problem is that I've only got whisky ( <i>he takes a shot glass out of his pocket and offers it to Hugo</i> ). You know what they say: "Whisky is for drinking, water is for arguing".
UGO Co-come?...	HUGO ( <i>dumbstruck</i> ) Tha... thanks... ( <i>he drinks, gives back the glass</i> )
DIO Ma sì, prenda... ( <i>ne caccia fuori altri tre, che porge a un Ugo sempre più stupito</i> )	GOD Is that enough? Would you like some more?
UGO Grazie... basta così	UGO Wh-what?...
DIO Sicuro?	GOD Why not, here take it... ( <i>he pours out another three, that he offers to an ever more dumbstruck Hugo</i> )
UGO Sì-sì, grazie... ma lei... fa il prestigiatore?	HUGO Thanks... that's enough.
DIO Il prestigiatore? ( <i>ride</i> ) No!... beh, un po' sì!....	GOD Sure?
UGO Ma com'è che...	HUGO Yeah-yeah, thanks... but you... are you a magician?
DIO Ah, l'acqua?... Beh, è fra le cose che mi appassionano di più. È da tanto che provo a perfezionarla...	GOD A magician? ( <i>he laughs</i> ) No!... well, a little bit yes!....
UGO Perfezionare l'acqua?	HUGO But how is it that you...
DIO Sì, ma mi sa che è già perfetta così com'è. Si figuri che ho anche inventato l'acqua in polvere, ma non ho ancora capito in cosa scioglierla.... Ah ah ah!....	GOD Ah, water?... Well, it's among the things that excite me the most. It's
UGO ( <i>preoccupato</i> ) Ah ah...	
UGO ( <i>sempre preoccupato</i> ) Quindi lei è un inventore?	

DIO <i>(ride)</i> Diciamo di sì!....	been a while since I've tried to perfect it...
UGO E che cosa ha inventato?	HUGO Perfect water?
DIO Oh, beh... un po' di cose...	GOD Yes, but I guess it's already perfect as is. Imagine that I even invented powdered water, only I haven't yet understood what to dissolve it in.... Hah hah fah!....
UGO Spero abbia brevettato tutto.	HUGO <i>(worried)</i> Hah hah...
DIO Brevettare?...	HUGO <i>(still worried)</i> So you're an inventor?
UGO Sì... spero sia riuscito a sfruttare... cioè... le sue invenzioni si trovano in giro?	GOD <i>(laughs)</i> You might say that!....
DIO Ah sì, sì... a voglia... Anche se non dappertutto e nella maniera giusta. Ecco, guardi qui <i>(gli fa vedere il giornale)</i> Un europeo consuma in media tra i 200 e i 250 litri di acqua al giorno, uno dell'Africa Sub-Sahariana arriva a stento a 5 litri. Un miliardo di esseri umani non hanno accesso all'acqua potabile, e per mancanza d'acqua due miliardi e mezzo non hanno servizi igienici decenti. La somma di questi due dati ne produce un terzo: ogni 20 secondi un bambino muore per mancanza di acqua pulita.	HUGO And what have you invented?
UGO Cosa vuole? Farmi sentire in colpa per aver bevuto la sua acqua?	GOD Oh, well... a few things...
DIO Ma no, no. Ci mancherebbe.	HUGO I hope you've procured a patent for everything.
UGO E comunque, io che ci posso fare?	GOD Procure a patent?...
DIO Come "che ci posso fare"? Anche lei può fare qualcosa.	HUGO Yes... I hope you've been able to exploit... that it to say... Can your inventions be found out and about?
Abba.... Abba.... Quando bene ti lavi i denti Senti a me o te ne penti Abba corrente non frazigat bentre Chiudi bene il rubinetto Duemila litri in un annetto Abba passata non tirat molinu Pensa a quando ti fai il bagno Non per essere taccagno Più del triplo, goccia a goccia, che se stai sotto la doccia. Se poi perde il gabinetto Dove posi il tuo culetto Cento al giorno se ne vanno Pensa tu a quanti in un anno	GOD Ah yes, yes... definitely... Even though not everywhere in the right manner. See, look here <i>(he shows him the newspaper)</i> A European consumes on average between 200 and 250 litres of water a day, someone from Sub-Saharan Africa has difficulty arriving at 5 litres. One billion human beings haven't got access to drinkable water, and because of the lack of water two and a half billion people haven't got decent toilet facilities. The sum of these two facts produces a third: every 20 seconds a baby dies for lack of clean water.
UGO Sì, vabbè. Lo sappiamo. Non bisogna lavare l'auto con la pompa, meglio lasciare la verdura a mollo invece di lavarla sotto l'acqua corrente, usare lavatrice e lavastoviglie a pieno carico e bla bla bla...	HUGO What do you want? Make me feel guilty for having drunk your water?
DIO Bravo!	GOD No, no. Absolutely not.
	HUGO At any rate, what can I do about it?
	GOD What do you mean "what can I do about it"? Even you can do something about it.
	Water.... Water.... When you clean your teeth well Listen to me or you'll be sorry Flowing water doesn't rot the stomach Shut off the faucet well 2000 litres in one short year Passed water doesn't pull the mill Think of when you take a bath Not to be a miser

UGO Sì, bravo. E l'acqua che si spreca nelle condotte che perdono? E l'acqua che inaffia i nostri bei prati all'inglese o i campi da golf? E quella che viene usata per produrre il cibo? Sa che ci vogliono 150 litri d'acqua per produrre il grano di un piatto di pasta? E 140 litri per il caffè di una tazzina?	More than triple, drop for drop, Than when you're under the shower. And then if the toilet leaks Where you place your little 'seat' A hundred a day do go away Think of how many in a year
DIO Caspita, vedo che lei è uno che legge.	HUGO Yeah, all right. We all know. You shouldn't wash the car with the hose, it's better to leave salad to soak instead of washing it under running water, always use the washing machine and the dishwasher when they are completely full and blah, blah, blah....
UGO Certo, mi informo! Sa che ci vogliono 15.000 litri d'acqua per un chilo di carne bovina?	GOD Bravo!
DIO Sì, lo so, si chiama "impronta idrica", ma non l'ho inventata io.	HUGO Yes, bravo. And what about the water that gets wasted through leaky pipes? And the stuff we use to water our beautiful English lawns or golf courses? And the water used to produce food? Did you know that 150 litres of water are needed to produce one plate of pasta? And 140 litres for enough coffee to produce an espresso?
UGO Che c'entra questo?	GOD Goodness, I see that you are one who reads.
DIO No, voglio dire che un ricercatore olandese ha calcolato quei 15mila litri per un chilo di carne sommando l'acqua bevuta dai bovini, quella che serve per lavare le stalle, quella usata per irrigare il mais e la soia mangiati dal bestiame, quella utilizzata per estrarre i minerali necessari per costruire gli attrezzi agricoli, quella per fabbricare i mezzi che servono per trasportare i cereali, gli animali e la carne...	HUGO Certainly, I keep myself informed! Did you know that 15,000 litres of water are needed for one kilo of beef?
UGO E allora?	GOD Yes, I know, it's called "hydro footprint," but I didn't invent it.
DIO E allora sa come sono gli scienziati. Gente un po' stramba. Facendo questo ragionamento l'impronta idrica di un foglio di carta è di 10 litri. Quindi per fare un libro servono anche 5 mila litri d'acqua. Bisogna smettere di stampare i libri?	HUGO What does that have to do with it?
UGO Lasci perdere. Non vuole capire. <i>(sospira)</i> Oh, Signore...	GOD No, I mean that a Dutch researcher calculated those 15 thousand litres for a kilo of meat by adding the water drunk by the cows, that which is used to clean the stalls, that which is used to irrigate the corn and soy beans eaten by the cows, that which is utilized for extracting the necessary minerals to build farming tools, that which is used to build the vehicles needed to transport the grain, the animals and the meat...
DIO Sì?...	HUGO And so?
UGO Ah?	GOD And so you know how scientists are. A bit odd as people go. Following this reasoning a sheet of paper has a hydro footprint of 10 litres. Thus to make a book 5 thousand litres are needed. Should we quit printing books?
DIO Cioè?	HUGO Forget about it. You don't want to understand. <i>(sighs)</i> Oh, Lord...
UGO Cioè cosa?	GOD Yes?...
DIO Sono qui.	HUGO Huh?
UGO Ehm... sì, lo vedo... Anch'io sono qui.. ah ah!...	GOD What?
DIO Ah ah ah!... che simpatico!	HUGO What what?
UGO Anche lei!... Ah ah!... <i>(si sposta all'estremità della panchina, preoccupato)</i>	
DIO Come si chiama?	
UGO Io?... Ugo Murru.	
DIO Piacere <i>(gli stringe la mano)</i>	
UGO E lei?	
DIO Io?	
UGO Sì, come si chiama?	
DIO Io... sono colui che sono.	

UGO (*fa di sì con la testa*) ...Nome... lungo...

DIO (*ride*) Ha ragione. Ne ho un altro.

UGO E sarebbe?

DIO (*pausa*) Dio.

UGO (*pausa*) Ah, capisco... (*pausa, sempre più guardingo*) Da quanto tempo si sente così?

DIO Così come?

UGO Come... Dio.

DIO Io non mi sento Dio. Io *sono* Dio.

UGO Sì... bene, si è fatto tardi (*fa per alzarsi*)

DIO Ma no, non se ne vada! Sieda! (*Ugo esita, poi siede*) E tolga quell'espressione perplessa dalla faccia! Non sono matto!...

UGO Noooo! Ma io non penso mica che lei sia matto!... (*Dio ammicca come per digli "ma si che un po' lei lo pensa"*) È che... diciamo... da un po' di tempo mi sono convinto che Dio non esiste!

DIO Ah sì?

UGO Sì... Ma dia un'occhiata in giro!... Ma lei pensa forse che Dio esista?

DIO Beh, io francamente sì...

UGO Beh, io francamente no. Non ho mai ucciso né rubato. Certo, qualche falsa testimonianza... E poi dico le parolacce. Tante. Qualche volta mi scappa anche qualche bestemmia.

DIO Ha anche desiderato la donna d'altri.

UGO È vero. Lo ammetto. E allora? Non siamo mica perfetti come la sua acqua, noi umani. Ma non per questo abbiamo bisogno a tutti i costi di un dio.

DIO E tutte le volte che ci ha parlato, allora?

UGO Io?!?... ma guardi che io non ho mai...

DIO Ma sì! Potrei elencarle centinaia di volte nelle quali se l'è presa con Lui. Fin da quando era bambino. Come potrebbe essere così arrabbiato con uno che non esiste?

UGO Certo che sono arrabbiato! Le pare che questo sia un mondo per il quale vale la pena di vivere? Questa cosa che Dio ha dei piani misteriosi che noi non riusciamo a capire... La verità è che Dio non ha un piano. Dio... improvvisa. Poi tocca a noi provare a metterci rimedio.

DIO Attento a quello che dice.

UGO Perché, altrimenti che cosa fa? Terremoti? Carestie? Ci fa invadere dalle cavallette? Stermina il bestiame? Uccide tutti i figli primogeniti? Oppure, seguendo la sua passione idrica, trasforma l'acqua dei fiumi in

GOD I'm here.

HUGO Ehm... yes, I see... I'm here, too.. hah hah!...

GOD Hah hah hah!... what a funny guy!

HUGO You too!.... Hah hah!.... (*he moves to the very edge of the bench, worried*)

GOD What's your name?

HUGO Me?... Hugo Murru.

GOD Nice to meet you (*they shake hands*)

HUGO And you?

GOD Me?

HUGO Yes, what's your name.

GOD Me... I am the one that I am.

HUGO (*nods his head yes*) ... Long ... name ...

GOD (*laughs*) You're right. I've got another.

HUGO And that would be?

GOD (*pauses*) God.

HUGO (*pauses*) Ah, I understand... (*pauses, ever more wary*) How long have you felt this way?

GOD Felt what way?

HUGO Like... God.

GOD I don't feel like God. I *am* God.

HUGO Yeah... well, it's getting late (*moves to get up*)

GOD But no, no, don't leave! Sit down! (*Hugo hesitates, then sits*) And get that perplexed expression off your face! I'm not crazy!...

HUGO Noooo! But I don't really think you're crazy!.... (*God winks as if to say "I know you think that just a little"*) It's just... let's say... that it's been a while that I've been convinced that God doesn't exist!

GOD Oh yeah?

HUGO Yeah... Look around!... Do you really think maybe God exists?

GOD Well, frankly speaking, I do, yes...

HUGO Well, frankly speaking, I do not. I've never killed nor stolen anything. Certainly, I may have lied a bit... And then, of course, I swear. A lot. Every once in a while I even take the Lord's name in vain.

GOD You have also desired the women of others.

HUGO It's true. I admit it. So? It's not like we're as perfect as that water of yours, us humans. But that's not why we must at all costs have a god.

sangue?	GOD Then what about all those times you spoke to him?
DIO Non provochi...	HUGO Me?!?... look here now, I have never...
UGO ( <i>guarda in alto</i> ) Avanti, facci vedere di cosa sei capace!	GOD Yes you have! I could show you hundreds of times in which you had some words for Him. Ever since you were a child. How could you be so angry at someone who doesn't exist?
<i>Dio apre un ombrello, e contemporaneamente piove. Ugo si spaventa, scatta in piedi e guarda Dio terrorizzato, riparandosi a mala pena.</i>	HUGO Of course I'm angry! Does this seem to you like a world worth living in? All this talk about God's mysterious plans that we aren't able to comprehend... Truth is that God hasn't got a plan. God... improvises. Then it's our turn to try to put it all back together.
DIO Questa è la versione "Dio terribile". Quello che fece piovere dal cielo sopra Sodoma e Gomorra zolfo e fuoco. Niente male: premio Oscar agli effetti speciali. ( <i>ride</i> )	GOD Be careful what you say.
UGO ( <i>prudente</i> ) Senta... io non so che trucchi usa, m... ma non ho nessuna intenzione di...	HUGO Why? Otherwise what are you going to do? Earthquakes? Famine? Will we be attacked by locusts? Exterminate the livestock? Kill all the first borns? Or, perhaps, seeing your passion for water, transform the rivers into blood?
DIO Ma stia tranquillo! Non ho nessuna intenzione di chiederle sacrifici in mio onore o di convertirla. Si accomodi, venga. Volevo solo scambiare due chiacchiere con lei. ( <i>Ugo siede</i> ) Facciamo così: giochiamo un po'. Si ricorda come faceva da bambino? Facciamo che io ero un supereroe....	GOD Don't tempt me...
UGO Io ero così sfigato che quando con mia cugina giocavamo al dottore, a me toccava sempre guidare l'ambulanza...	HUGO ( <i>he looks up</i> ) Come on, let's see what you're capable of!
DIO Capisco... Ma si fidi. Giochiamo che io faccio finta di essere Dio, e lei gioca a crederci. Le va?	<i>God opens an umbrella, and at the same moment it starts to rain. Hugo gets scared, leaps up and looks at God terrorized, hiding himself with little success.</i>
UGO D'accordo.	GOD This is the "Terrible God" version. The one that made the sky above Sodom and Gomorra rain sulfur and fire. Not bad, too: won the Oscar for Best Special Effects. ( <i>laughs</i> )
DIO Oooh... finalmente. Lei è uno interessante, davvero. Com'è che diceva prima?	HUGO ( <i>cautiously</i> ) Listen... I don't know what kind of tricks you're using, b... but I have no intention of...
UGO Qua...quando?...	GOD Just relax! I have no intention of asking you to sacrifice in my honor or to convert you. Be my guest, come here. I only wanted to have a few words with you. ( <i>Hugo sits</i> ) Let's do this: let's play around a little. Do you remember what you did as a child? <i>Let's say I was a superhero....</i>
DIO Ma sì, poco fa... diceva "Dio non ha un piano".	HUGO I was so unlucky that when my cousin and I played doctor, she always made me be the ambulance driver...
UGO Ho detto questo?..	GOD I understand... But you lack trust. Let's play that I'm pretending to be God, and that you pretend to believe me. Is that good for you?
DIO "Dio improvvisa. Poi tocca agli uomini metterci rimedio".	HUGO All right.
UGO Sono cose che si dicono così, tanto per dire...	GOD Oooh... finally. You really are an interesting one. What is it that you were saying before?
DIO Ma no, no. Sono domande serie, che l'uomo si fa da sempre. Perché la sofferenza? Perché il male? Se Dio non ha creato il male, come lo si può considerare unico Creatore? Non mi dica che non ci ha mai pensato.	HUGO Wh...when?...
UGO Beh, in effetti... Sì. Ci ho pensato.	GOD You know, a little bit ago... you were saying "God hasn't got a plan".
DIO Oooh, ha visto? Ma non vorremo annoiarci con dibattiti teologici, no? Piuttosto, mi interessa quell'altra cosa che ha detto, che sono gli uomini a rimediare agli errori di Dio.	
UGO Errori... diciamo <i>imprecisioni</i> . Ecco: prenda per esempio il clima! Prima era diverso.	
DIO Diverso come?	

UGO	Diverso... Un tempo era tutto più semplice, più... <i>regolare</i> . Caldo in estate, freddo in inverno, tiepido in primavera, umido in autunno.	HUGO	Is that what I said?..
DIO	Ne è sicuro?	GOD	"God improvises. Then it's man's turn to put it all back together".
UGO	Ma sì, ma chiedo in giro!	HUGO	Those are things that they say, just to have something to say...
	<i>Ugo scende in platea e intervista qualcuno del pubblico ("Che cosa ne pensa lei? Ho ragione?... ecc.") "Chiude" con la battuta seguente:</i>	GOD	But no, no. These are serious questions, that man has always asked. Why is there suffering? Why is there evil? If God didn't create evil, how can he consider himself the sole Creator? Don't tell me you've never thought about it.
UGO	E quando c'era un temporale si diceva "piove che Dio la manda".	HUGO	Well, actually... Yes. I have thought about it.
	<b>Rombo di tuono.</b>	GOD	Oooh, you see? But we don't want to bore ourselves with theological debates, right? Rather, I'm interested in that other thing you said, that it's man that corrects the errors of God.
	No... scusi... perdòno... ( <i>torna sul palco</i> )	HUGO	Errors... let's say <i>inaccuracies</i> . Look here: take the climate for example! It was different before.
DIO	Insomma, lei dice che prima era tutto più normale.	GOD	Different how?
UGO	Certo! Adesso si passa dal caldo al freddo, dalla siccità alle alluvioni! Il tempo è impazzito.	HUGO	Different... Weather used to be more simple, more... <i>regular</i> . Hot in summer, cold in winter, warm in spring, wet in autumn.
DIO	Il tempo... Magari il <i>clima</i> ...	GOD	Are you sure about that?
UGO	Tempo, clima... è la stessa cosa.	HUGO	Of course, just ask around!
DIO	Beh, non esattamente. Per capire che tempo fa basta guardare come lei è vestito oggi. Se volessi capire che clima c'è dalle sue parti, dovrei guardare il suo armadio.		<i>Hugo goes down into the seating area and interviews someone from the audience ("What do you think? Am I right?... etc.) He "closes" with the following remark:</i>
UGO	Non glielo consiglio! Ci dev'essere qualcosa che ultimamente ha preso vita, là dentro. E comunque, com'è che hanno detto? Quest'estate abbiamo avuto il luglio più caldo dal 1880. Ma qui in Sardegna a luglio c'è sempre stato caldo. Poi in autunno è sempre piovuto. Anche adesso aspettiamo che piova. Tanto l'aria dovrà cambiare.	HUGO	And when there was a storm, they would say "it's raining because God sends it".
DIO	Mmmm... interessante. "Aspettiamo che piova. Tanto l'aria dovrà cambiare".		<b>Rumble of thunder.</b>
UGO	Che c'è?		No... sorry... pardòno... ( <i>returns to the stage</i> )
DIO	No... è che mi ricorda una canzone....	GOD	So, you say that everything was more normal before.
		HUGO	Certainly! Now we go from hot to cold, from drought to floods! The weather has gone crazy.
DIO	Insomma, lei pensa che il clima è impazzito, ma poi tutto si sistemerà.	GOD	The weather... Maybe the climate...
UGO	Ma sì... Anche i miei genitori e i miei nonni dicevano che ai loro tempi tutto era meglio.	HUGO	Weather, climate... it's the same thing.
DIO	Se lo dice lei...	GOD	Well, not exactly. To understand what the weather is like all you have to do is look at how you're dressed today. If I wanted to know what climate there is near you, I would have to look in your wardrobe.
UGO	Ma sì! Perché dovrebbe cambiare tutto proprio adesso? E poi tutto cosa? Farà più caldo un anno, più freddo un altro anno, un anno poverà molto e l'anno dopo ci sarà la siccità. È sempre stato così. Altro che cambiamenti climatici. Gli unici che vedo male sono gli eschimesi, che vivono negli igloo. Con il riscaldamento globale non avranno nessuna	HUGO	I wouldn't recommend it! There seems to be something in there that has recently come alive. And anyway, how did they say it? This summer we had the hottest July since 1880. But here in Sardinia it's always been hot in

privacy... ( <i>ride, fiero della battuta</i> )	July. Then in autumn it has always rained. Even now we're waiting for rain. The winds should change.
DIO Vede, lei parla di "riscaldamento globale" e di "cambiamenti climatici" come se fossero la stessa cosa. Ma non è così. Riscaldamento globale vuol dire aumento delle temperature medie a livello mondiale, e uno pensa subito al caldo dell'estate scorsa, allo scioglimento dei ghiacci e all'innalzamento del livello del mare. Fenomeni che spaventano poco (a parte gli eschimesi, o i veneziani), e che accadono molto lentamente. I cambiamenti climatici sono conseguenza del riscaldamento globale, ma vogliono dire cose molto diverse: ondate di calore, uragani, alluvioni, siccità. E cose che sembra non c'entrino nulla. Le faccio qualche esempio. ( <i>Ai musicisti</i> ) Chi di voi è allergico a qualcosa? ( <i>a soggetto</i> ) E lei? È allergico a qualcosa?	GOD Mmmm... interesting. "We're waiting for rain. The winds should change".
UGO Sì: a mia suocera... Però, in effetti negli ultimi anni... prurito, lacrimazioni, moccio... mi capita di soffrire i cambiamenti di stagione.	HUGO What is it?
DIO E le pare ci sia un aumento generale delle allergie?	GOD Nothing... it's just that it reminds me of a song....
UGO In effetti...	GOD Okay, so, you think that the climate has gone crazy, but that everything will return to normal.
DIO E avrà sentito parlare dell'emergenza migranti.	HUGO Yeah, that's right... Even my parents and grandparents said that things were better back in their days.
UGO Su questo sono preparato. ( <i>velocissimo</i> ) Siamo invasi dagli immigrati clandestini, ci rubano il lavoro, che poi sui barconi ci sono anche i terroristi, non possiamo ospitarli tutti, se pagano mille euro per il viaggio allora vuol dire che non sono poveri, aiutiamoli a casa loro, allora perché non li ospiti a casa tua, lo Stato gli regala le case, ma come fai a salire su un gommone con i tuoi bambini, questi vengono qui e prendono 900 euro al mese, bisogna colpire gli scafisti...	GOD If you say so...
DIO Ok, ok, vedo che è preparato...	HUGO Yeah I do! Why should everything change now? And, anyway, everything what? It will be hotter one year, and colder the next, one year it will rain, and the next year we'll have a drought. It has always been like this. And what of the climatic changes? The only ones I see having it rough are the Eskimoes, that live in an igloo. With global warming, they'll have no privacy... ( <i>laughs, proud of his joke</i> )
UGO Sa, basta informarsi...	GOD You see, you speak of "global warming" and of "climatic changes" as if they were the same things. But it's not like that. Global warming means an increase in the average temperatures on a global scale, and one thinks immediately about last summer's heat, about the melting of the polar ice and of the rising of the sea level. Phenomena that scare very little (apart from the Eskimos and the Venetians), and which happen quite slowly. Climatic changes are the consequence of global warming, but they mean very different things: heat waves, hurricanes, floods, drought. And also things that don't seem to have anything to do with it. I'll give you some examples. ( <i>To the musicians</i> ) Are any of you allergic to anything? ( <i>to the main character</i> ) And you? Are you allergic to anything?
DIO Un'ultima cosa. Si ricorda che cosa è successo nel novembre di due anni fa in Sardegna?	HUGO Yes: to my mother-in-law... However, in these last few years... itching, tearing, snotty nose... I sometimes suffer from the change of seasons.
( <i>Buio. Sullo schermo video dell'alluvione del novembre 2013.</i> )	GOD And does there seem to you to be a general increase in allergies?
19 morti, oltre 2500 sfollati e quasi 700 milioni di euro di danni. Allora: sa che cos'hanno in comune l'aumento delle allergie, l'emergenza migranti, e l'alluvione del novembre 2013 in Sardegna? Hanno in comune una parola: desertificazione. Che non è che diventiamo come il deserto del Sahara. Che capita di continuo sotto i nostri occhi. È qualcosa che ha molto a che fare con l'acqua, certo: quando ce n'è poca, ma anche quando ce n'è troppa e le piogge trascinano via il terreno. Che avviene quando si sfruttano troppo le acque di superficie e quelle sotterranee. Che dipende dagli incendi,	HUGO I guess...
	GOD And you must have heard talk of the <i>migrant emergence</i> .
	HUGO I've done my homework on this subject. ( <i>rapidly</i> ) We have been invaded by illegal immigrants, that steal work from us, and then there are also terrorists aboard the boats, we can't accommodate all of them, if they



dall'Acquandono di campi, da pratiche agricole sbagliate, da un pascolamento eccessivo del bestiame, dal consumo del suolo per urbanizzazione selvaggia, da discariche abusive. E che riguarda tutti i paesi, dall'Africa alla Sardegna, dall'Asia all'America latina.	pay a thousand euros for the trip it means that they aren't poor, let's help them in their country, so why not put them up at your house, the government gives them housing, but how can you get in a motorboat with your kids, they come here and get paid 900 euros a month, you need to strike down the human smugglers...
UGO Ma perché mi dice queste cose? Prima ero triste e depresso; ora sono depresso e triste.	GOD Ok, ok, I see you're well prepared...
DIO La capisco, ma stiamo parlando del futuro. Non è il posto dove ha intenzione di passare il resto della sua vita?	HUGO You know, all you need to do is get informed...
UGO Certo. Però mi pare di capire che secondo lei ora l'umanità si trovi di fronte ad un bivio. Un sentiero conduce alla disperazione, l'altro all'estinzione. Speriamo di avere la saggezza di scegliere la strada giusta.	GOD One last thing. Do you remember what happened in November two years ago in Sardinia?
DIO Sa qual è la strada giusta?	<i>(Darkness. On the screen is footage of the November 2013 flooding.)</i>
UGO E quale?	19 dead, another 2500 displaced and almost 700 million euros in damage. Now: do you know what the increase in allergies, migrant emergence and the November 2013 flooding all have in common? They have one word in common: desertification. It's not that we are becoming a desert like the Sahara. It's that it's happening right before our eyes. It's something that has to do with water, most certainly: when there isn't enough, but also when there is too much and the rain takes the earth away with it. It's that this happens when they exploit both surface water as well as subterranean water. It has to do with forest fires, with the watering of the fields, with incorrect farming practices, with the excessive grazing of livestock, with the taking of land for wild urbanization, with illegal dumping. And it's that it affects all countries, from Africa to Sardinia, from Asia to Latin America.
DIO Se il clima cambia, non abbiamo scelta: dobbiamo cambiare anche noi. E prima di tutto dobbiamo smettere di avere paura del cambiamento.	HUGO But why are you telling me all these things? Before I was sad and depressed; now I'm just depressed and sad.
UGO Facile a dirsi. La gente per paura non cambia nemmeno idea. Il clima impazzito è con i terremoti la cosa che più ha impaurito gli umani. Da sempre. C'è traccia di queste paure in tutte le culture. Da ragazzo mi piaceva recitare. Avevo imparato a memoria un sacco di brani di Shakespeare. Ce n'era anche uno che parlava di queste cose. Posso?	GOD I understand you, but we're talking about the future. Isn't this the place where you want to spend the rest of your life?
DIO La prego.	HUGO Of course. But I seem to understand that in your opinion at this moment, humanity finds itself at the crossroads. One path leads to desperation, the other toward extinction. Let's hope to have the wisdom to pick the right road.
.....	GOD Do you know which is the right road?
	HUGO Which one?
UGO Anche a lei piace recitare?	GOD If the climate changes, we have no choice: we will have to change, too. And to begin with we must quit being fearful of change.
DIO Mah... diciamo di sì.	HUGO That's easy to say. People don't change their minds because of fear. Crazy weather is, along with earthquakes, the thing that has scared humans
UGO Insomma, lei dice bene, ma se fosse davvero Dio ci faciliterebbe il compito. Almeno un pochino. No?	
DIO Mmmm... E lei, dica: se fosse Dio, che cosa farebbe?	
UGO Be'.... <i>(ci pensa su)</i> Anzitutto farei in modo che cioccolato, dolci, nutella, patatine e bibite gassate fosse salutari: "La verdura cotta fa male! Disintossicatevi con un hot-dog!". Che bello sarebbe! Poi ammetterei che l'uomo non mi è venuto tanto bene. L'uomo è difettoso. Proverei a rifarlo un po'. E poi smetterei di avere pazienza, di essere permissivo. Bastonate a tutti i guerrafondai, i cialtroni, i corrotti e i corruttori. Via! All'inferno, a calci nel sedere. E saremmo già a metà dell'opera.	
DIO E poi?	
UGO E poi... boh, non lo so..., ma se fossi Dio lo saprei, no?	

DIO <i>(prende uno spartito dal leggio di un musicista)</i> Sa come si chiama questo?	the most. Since the beginning of time. There are traces of these fears in all cultures. When I was a kid I liked to act. I had memorized a bunch of lines from Shakespeare. There was even one that talked about these things. May I?
UGO Certo. Si chiama spartito.	GOD Please be my guest.
DIO Spartito, bravo. Ma in un'orchestra non c'è un unico spartito. Ciascuna delle sezioni di cui si compone l'orchestra ha il <i>suo</i> spartito. I violini hanno il loro, i fiati hanno il loro, eccetera. Ciascuno ha la sua "parte". Qualcosa che, insieme alle altre, forma un tutto. Poi c'è il direttore d'orchestra. Che non è un tiranno. È uno che stabilisce le regole. Ciascuno dei musicisti dell'orchestra può seguire le regole – la sua parte – alla perfezione. Ma se non ascolta anche gli altri, se non si sente parte di un'orchestra, se non usa il suo spartito – la sua parte, le sue regole – al servizio di un effetto comune, anche il musicista più bravo del mondo in un'orchestra non serve a niente.	.....
UGO Beh, ora devo proprio andare. Ma...	HUGO Do you like acting as well?
DIO Dica.	GOD Mah... we could say so, yes.
UGO Sa che ora che la guardo meglio mi ricorda un sogno che ho fatto stanotte?	HUGO Anyway, you speak well, but if you really were God you would help us with the job. At least a little. Right?
DIO Che sogno era?	GOD Mmmm... And you, tell me: if you were God, what would you do?
UGO Be'.... C'era questo tizio che rassomigliava un po' a lei. E... adesso che mi ricordo... ma sì! Lo incontravo ai giardini, seduto su una panchina... Ma guarda alle volte la combinazione!... Insomma questo qui toglieva da uno zainetto una sfera e mi diceva di farla analizzare. E allora io prendevo la sfera con molta cura, la portavo in un laboratorio, la sfregavo con il mio fazzoletto, controllavo le sue proprietà elettriche e poi l'analizzavo chimicamente, e ci trovavo un centinaio di elementi comuni: metalli, gas, eccetera. Facevo l'elenco di questi elementi e lo riportavo con la sfera al tizio, che era sempre seduto nella panchina. E allora lui mi diceva che la sfera era la Terra, e mi mostrava le catastrofi che avevo causato con le mie manipolazioni: gli oceani evaporati, le montagne ancora attaccate al mio fazzoletto, un po' di sangue sparso qua e là...	HUGO Well.... <i>(thinks about it)</i> First of all I would make it so that chocolate, sweets, nutella, potato chips, and soda were all healthy: "Cooked vegetables are bad for you! Clean your system out with a hot dog!". That would be so awesome! Then I would admit that I didn't do such a good job making man. Man is faulty. I would try to re-do him a bit. And then I would stop having patience, being permissive. Canings for all the warmongers, the scoundrels, the corrupt and the corrupters. Go! Straight to hell, don't let the door hit your ass on the way out. And then we would be halfway there.
DIO E allora?	GOD And then?
UGO E allora io mi sentivo un idiota, che ero stato un incapace, che avrei dovuto capire subito che cosa fosse quella sfera. Ero avvilito. Così chiedevo al tizio di darmi un'altra possibilità.	HUGO And then... oh, I don't know..., but if I were God I would know, wouldn't I?
DIO E così il tizio le affidava un altro oggetto da analizzare in laboratorio. <i>(consegna lo zainetto a Ugo)</i> Arrivederci. <i>Esce</i>	GOD <i>(grabs one of the scores from the musicians' stand)</i> Do you know what this is called?
UGO <i>(stupito)</i> Arrivederci...	HUGO Of course. It's called a score.
	GOD A score, bravo. But in an orchestra there isn't only one score. Each of the sections of which an orchestra is composed has its <i>own</i> score. The violins have theirs, the wind instruments theirs, eccetera. Each one has their "part". Something that, together with the others, forms a whole. Then there's the director of the orchestra. He isn't a tyrant. He's the one who establishes the rules. Each of the musicians in the orchestra can follow the rules –their part – to perfection. But if they don't also listen to the other musicians, if they don't feel part of the orchestra, if they don't use their score – their part, their rules – then with respect to the greater good, even the best musician in the world is worth nothing to an orchestra.
	HUGO Well, now I really do have to go. But...

*Siede sulla panchina. Apre lo zainetto e toglie fuori un libro. Lo sfoglia, solleva lentamente – sempre stupito – lo sguardo al pubblico.*

GOD Tell me.

HUGO Do you know that now that I see you better I remember a dream I had last night?

GOD What dream was it?

HUGO Well.... There was this guy that looked a bit like you. And... now that I remember... of course! I met him at the park, sitting on a bench... Look at what a coincidence!... Well, anyway this guy here took out a sphere from a backpack and told me to have it analysed. So then I lifted the sphere with great care, took it to a laboratory, rubbed it with my handkerchief, examined its electrical properties and then its chemical make-up and I found hundreds of common elements: metals, gases, etc. I made a list of these things and then brought the sphere back to the guy, who was still sitting on the bench. And then he told me the sphere was the Earth, and he showed me the catastrophes that I had caused with my manipulations: evaporated oceans, mountains still attached to my handkerchief, a bit of blood splashed here and there...

GOD And then?

HUGO And then I felt like an idiot, that I had been an incapable fool, that I should have understood right away what the sphere was. I was discouraged. So I asked the guy to give me another chance.

GOD And so the guy trusted you with another object to analyse in a laboratory. *(gives the backpack to Hugo)* See you again sometime. *(leaves)*

HUGO *(stunned)* See you...

*He sits on the bench. He opens the backpack and removes a book. He browses through it, and raises- still stunned - his gaze toward the audience.*

Piove piove polentina  
La gatta va in cucina  
Mangia tutto il baccalà  
La polenta resta là.  
Perché l'acqua non lo sa  
se è bontà o calamità:  
scende sempre, qui e là,  
perde con la gravità.

It's raining, it's raining cornmeal.  
The cat goes in the kitchen  
she eats all the salted codfish  
the cornmeal stays where it is.  
Because water doesn't know  
if it's goodness or calamity:  
it always comes down, here and there,  
it loses against gravity.

Se la pioggia è esagerata  
la campagna è bombardata.  
quando piove poco poco  
tutto brucia come il fuoco.  
Quando l'acqua scende giù  
con l'azoto in sovrappiù  
il terreno si avvelena:  
mal di pancia a pranzo e a cena.

Aglione, porro e cavolfiore  
tu lo sai che fanno odore.  
Ma se l'acqua resta ferma  
puzza più di un pachiderma.  
Scorre l'acqua, scorri tu,  
cambia, cresci, vivi, balla:  
per il bruco è la fine del mondo,  
per il mondo si chiama farfalla.

Piove piove polentina  
La gatta va in cucina  
Mangia tutto il baccalà  
La polenta resta là.  
Perché l'acqua e la realtà  
cambiano sempre in libertà.  
Non temer la novità:  
vinco e vinci in equità.

If the rain is exaggerated  
the countryside is bombarded.  
When it rains just a little  
Everything burns like a fire.  
When the water comes down  
with nitrogen in overabundance  
the earth gets poisoned:  
stomach-aches for lunch and dinner.

Garlic, leeks and cauliflower  
you know how much they smell.  
But if water stays still  
it stinks worse than a pachyderm.  
Water flows and you flow, too,  
it changes, you grow, you live, it dances:  
for the caterpillar it's the end of the world,  
for the world it's called a butterfly.

It's raining, it's raining cornmeal.  
The cat goes in the kitchen  
she eats all the salted codfish  
the cornmeal stays where it is.  
Because water and reality  
always change when they are free.  
Do not fear the novelty:  
you and I win in equity.